

אלה הקרנות אשר זרו את יהודה  
את ישראל וירושלם

(亞 2:2 [中 : 1:19]) 之翻譯與詮釋  
——從連接詞 *waw* 與特定直接  
受詞記號 *את* 的使用談起

A Translation and An Interpretation of  
אלה הקרנות אשר זרו את יהודה  
את ישראל וירושלם  
in Zechariah 2:2 (Eng. 1:19):  
Exploring the Use of the Conjunction  
*waw* and that of the *nota accusativi את*

蕭若萍

Hsiao, Jo-Ping

中台神學院助理教授

Assistant Professor

Central Taiwan Theological Seminary

E-Mail: [grace.hsiao@ctts.org.tw](mailto:grace.hsiao@ctts.org.tw)

## 摘要

本文提議，אלה הקרנות אשר זרו את יהודה את ישראל וירושלם (亞 2:2 [中：1:19]) 應當翻譯為「這是那些趕散了猶大，即以以色列和耶路撒冷的角」。因為，從文法句型的角度來看，אלה הקרנות אשר זרו את יהודה את ישראל וירושלם (亞 2:2)，透過連接詞 *waw* 與特定直接受詞記號 את 的使用，精準地以 את ישראל וירושלם 作為 את יהודה 的說明語。此翻譯不僅有希伯來文語法的支持，也排除了一個其他中、英譯本帶給現今讀者理解撒迦利亞第二個異象報導的困難，即在這些譯本中，撒迦利亞書二章二節和四節，在描述角攻擊的對象上有不一致的現象。論到對於 את ישראל וירושלם 一語的詮釋，「以色列」和「耶路撒冷」分別指的是「耶和華的百姓」與「耶和華所揀選的城」。如此，את ישראל וירושלם 一詞除了說明 את יהודה，同時也傳達出「猶大」歸屬於耶和華的信息。

**關鍵詞：**撒迦利亞、猶大、以色列、耶路撒冷、連接詞 *waw*、特定直接受詞記號

## Abstract

This article suggests translating אלה הקרנות אשר זרו את יהודה את ישראל וירושלם (Zech 2:2 [Eng. 1:19]) as ‘these are the horns that scattered Judah, namely Israel and Jerusalem’. The use of the conjunction *waw* and that of the *nota accusativi* את in Zechariah 2:2b indicate that the phrase אלה הקרנות אשר זרו את ישראל וירושלם should be understood as an epexegetical phrase of אלה הקרנות. According to the proposed translation, there is no incongruity of the object of the horns within Zechariah 2:1-4. In terms of interpretation, while ‘Israel’ refers to ‘YHWH’s people’, ‘Jerusalem’ refers to ‘YHWH’s chosen city’. The epexegetical phrase אלה הקרנות אשר זרו את ישראל וירושלם, i.e. אלה הקרנות אשר זרו את ישראל וירושלם, thus implies YHWH’s ownership of ‘Judah’.

**Keywords:** Zechariah, Judah, Israel, Jerusalem, conjunction *waw*, *nota accusativi*